

Курсы практического перевода технической документации

Practical Technical Translation Courses

<http://pttc.gigatran.com/>

Инженерная переводческая компания «Интент»

<http://www.intent93.ru/>

Курс электротехнического перевода

Урок №1. Основные понятия.

Электроустановка

Приемник электроэнергии

Потребитель электроэнергии

<http://pttc.gigatran.com/lessons/30>

Терминологический справочник

Версия 2. 07 сентября 2017 г.

Данный урок и терминологический справочник составлены на основе многолетнего опыта компании [ИНТЕНТ](#) перевода технической документации торговых марок:

ABB

Klemsan

Legran

LS Industrial Systems

Merlin Gerin

Telemecanique

Schneider Electric

и др.



Автор курса и составитель терминологического справочника:
И. С. Шалыт.
Инженер-электромеханик по автоматизации
производственных процессов
Директор инженерной переводческой компании ИНТЕНТ

Вся представленная здесь информация присутствует также
в Справочнике технического переводчика,
доступном бесплатно и без регистрации
по адресу <http://intent.gigatran.com/>

Внимание!

Недопустимые (нерекомендуемые) термины выделены **красным цветом**.

Электроустановка

<ul style="list-style-type: none"> • электроустановка (обобщающий термин) <p><i>Любое сочетание взаимосвязанного электрического оборудования в пределах данного пространства, здания или помещения.</i></p> <p><i>К электроустановкам относят в том числе:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • линии электропередачи • системы вентиляции • системы аварийного освещения и т.д. 	<ul style="list-style-type: none"> • electrical installation • electrical installation system • establishment • facility • installation • plant
<ul style="list-style-type: none"> • часть электроустановки <p><i>Отключение установки (части установки) от источника питания.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • part of the installation
<ul style="list-style-type: none"> • точка электроустановки 	<ul style="list-style-type: none"> • point in electrical installation
<ul style="list-style-type: none"> • внутренняя электроустановка • закрытая электроустановка <p><i>Электроустановка, размещенная внутри здания, защищающего ее от атмосферных воздействий.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • indoor electrical installation • indoor installation
<ul style="list-style-type: none"> • наружная электроустановка • открытая электроустановка <p><i>Электроустановка, не защищенная зданием от атмосферных воздействий.</i></p> <p><i>Электроустановки, защищенные только навесами, сетчатыми ограждениями и т. п., рассматриваются как наружные.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • outdoor application • outdoor electrical installation



<ul style="list-style-type: none"> • электроустановка здания <p><i>Совокупность взаимосвязанного электрооборудования, установленного в здании и имеющего согласованные характеристики.</i></p> <p><i>Т.е. совокупность систем освещения, вентиляции, лифтов и т.п. – это электроустановка здания.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • building installation • electrical installation of building • electrical installation in building
<ul style="list-style-type: none"> • электроустановки жилых и общественных зданий 	<ul style="list-style-type: none"> • civil installations • domestic installations
<ul style="list-style-type: none"> • электроустановки административных зданий 	<ul style="list-style-type: none"> • installations of administrative buildings
<ul style="list-style-type: none"> • электроустановки общественных зданий • электроустановки коммерческих зданий 	<ul style="list-style-type: none"> • commercial installations • installations of commercial building • tertiary installations
<ul style="list-style-type: none"> • электроустановки коммерческих и производственных зданий 	<ul style="list-style-type: none"> • tertiary and industrial installations
<ul style="list-style-type: none"> • электроустановка квартиры <p><i>Электроустановка квартиры представляет собой совокупность взаимосвязанного электрооборудования, установленного в квартире. Ее подключают к этажному распределительному щитку.</i></p> <p><i>Электроустановка квартиры может быть однофазной или трёхфазной электроустановкой.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> •
<ul style="list-style-type: none"> • электроустановка плавательного бассейна 	<ul style="list-style-type: none"> • installation for swimming-pools
<ul style="list-style-type: none"> • электроустановки системы водоснабжения 	<ul style="list-style-type: none"> • water installation
<ul style="list-style-type: none"> • электроустановка больницы 	<ul style="list-style-type: none"> • hospital application
<ul style="list-style-type: none"> • электроустановка шахты 	<ul style="list-style-type: none"> • installation in mine
<ul style="list-style-type: none"> • промышленная электроустановка 	<ul style="list-style-type: none"> • industrial application • industrial electrical installation • industrial environment • industrial installation
<ul style="list-style-type: none"> • бытовая электроустановка 	<ul style="list-style-type: none"> • domestic electrical installation • household electrical installation
<ul style="list-style-type: none"> • бытовая и аналогичная электроустановка <p><i>Под аналогичной подразумевают обычно офисные электроустановки</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • household and similar electrical installation

<ul style="list-style-type: none"> • электроустановки, доступные лицам, не имеющим достаточных технических знаний 	<ul style="list-style-type: none"> • installations accessible to persons who do not have adequate technical knowledge
<ul style="list-style-type: none"> • электроустановки потребителей 	<ul style="list-style-type: none"> • customers' electrical installations
<ul style="list-style-type: none"> • передвижная электроустановка 	<ul style="list-style-type: none"> •
<ul style="list-style-type: none"> • стационарная электроустановка 	<ul style="list-style-type: none"> • fixed electrical installation
<ul style="list-style-type: none"> • электроустановка морской платформы 	<ul style="list-style-type: none"> • offshore installation
<ul style="list-style-type: none"> • низковольтная электроустановка 	<ul style="list-style-type: none"> • L.V. electrical installation • low-voltage application • low voltage electrical installation
<ul style="list-style-type: none"> • безопасность (эксплуатации) низковольтной электроустановки 	<ul style="list-style-type: none"> • safety in LV electrical installation
<ul style="list-style-type: none"> • высоковольтная электроустановка 	<ul style="list-style-type: none"> • high-voltage installation
<ul style="list-style-type: none"> • электроустановка переменного тока 	<ul style="list-style-type: none"> • alternating current electrical installation • installation for a.c. voltage
<ul style="list-style-type: none"> • электроустановка постоянного тока 	<ul style="list-style-type: none"> • DC electrical installation
<ul style="list-style-type: none"> • автоматизированная электроустановка 	<ul style="list-style-type: none"> • automated plant
<ul style="list-style-type: none"> • действующая электроустановка <p><i>Электроустановка или ее часть, которая находится под напряжением либо на которую напряжение может быть подано включением коммутационных аппаратов.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • current electrical installation • current plant • existing installation
<ul style="list-style-type: none"> • модернизируемая электроустановка 	<ul style="list-style-type: none"> • renovated installation
<ul style="list-style-type: none"> • электроустановка с высоким уровнем загрязнения гармониками 	<ul style="list-style-type: none"> • installations with a high level of harmonic pollution
<ul style="list-style-type: none"> • небольшая электроустановка 	<ul style="list-style-type: none"> • small installation
<ul style="list-style-type: none"> • современная электроустановка 	<ul style="list-style-type: none"> • modern electrical installation • modern electrical installation system
<ul style="list-style-type: none"> • интеллектуальная электроустановка 	<ul style="list-style-type: none"> • intelligent electrical installation technology
<ul style="list-style-type: none"> • электроустановка ответственного потребителя • ответственная электроустановка 	<ul style="list-style-type: none"> • critical application • demanding application • essential electrical installation • high criticality site • highly critical site • important installation
<ul style="list-style-type: none"> • электроустановка, критичная к надежности электроснабжения 	<ul style="list-style-type: none"> • sensitive installation

Лица

• владелец электроустановки	• <i>owner of the installation</i>
• проектировщик электроустановка	• <i>designer of the plant</i>

Параметры (характеристики) электроустановки

• параметры электроустановки	• <i>size of the installation</i> • <i>parameters of the installation</i>
• характеристики электроустановки	• <i>characteristics of the installation</i> • <i>physical characteristics of the installation</i>
• сложность электроустановок	• <i>complexity of electrical installations</i>
• мощная электроустановка	• <i>powerful installation</i>
• безопасность эксплуатации электроустановки	• <i>safety of the electrical installation</i>
• надежность работы электроустановки	• <i>reliability of the electrical installation</i>

Режимы работы электроустановки

• нормальный режим электроустановки <i>Режим эксплуатации электроустановки в нормальных условиях.</i> <i>Примечание - В нормальном режиме электроустановки все средства защиты от поражения электрическим током находятся в неповрежденном состоянии, обеспечивая надлежащую защиту от поражения электрическим током.</i>	•
• аварийный режим (работы) электроустановки <i>Режим эксплуатации электроустановки в условиях единичного или множественных повреждений.</i> <i>Примечание - В аварийном режиме электроустановки появляются единичное или множественные повреждения средств защиты от поражения электрическим током, резко увеличивая вероятность поражения людей и домашних животных электрическим током.</i>	• <i>electrical installation accidental regime</i>


<ul style="list-style-type: none"> режим короткого замыкания электроустановки <p><i>Режим работы электроустановки при наличии в ней короткого замыкания</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> short-circuit regime in electric installation
<ul style="list-style-type: none"> короткое замыкание в электроустановке <p>Непредусмотренное нормальным режимом работы замыкание между фазами, а в системах с заземленными нейтральными (или четырех проводными) - одной или несколькими фазами на землю (или на нулевой провод)</p>	<ul style="list-style-type: none"> fault in installation short circuit in electrical installation

Действия с термином «электроустановка»

<ul style="list-style-type: none"> выполнять работы в электроустановке <p><i>В электроустановках напряжением выше 1000 В допускается выполнять по распоряжению следующие работы: на электродвигателе, от которого кабель отсоединен и концы его замкнуты накоротко и заземлены ...</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> act on the electrical installation work on electrical installation
<ul style="list-style-type: none"> выполнение работ в электроустановке 	<ul style="list-style-type: none"> work activities on electrical installation
<ul style="list-style-type: none"> монтаж электроустановки <p><i>Монтаж электроустановки должен проводить квалифицированный или инструктированный персонал...</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> erection of an electrical installation
<ul style="list-style-type: none"> защищать электроустановку 	<ul style="list-style-type: none"> to protect electrical installation
<ul style="list-style-type: none"> работа в электроустановках <p><i>К работе в электроустановках должны допускаться лица ...</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> work activities on electrical installations
<ul style="list-style-type: none"> выполнять работы в электроустановке 	<ul style="list-style-type: none"> carry out work on electrical installation
<ul style="list-style-type: none"> правила техники безопасности при работе в электроустановках 	<ul style="list-style-type: none"> electrical safety code rule
<ul style="list-style-type: none"> отсоединить (отключить) электроустановку от источника питания электроэнергией 	<ul style="list-style-type: none">
<ul style="list-style-type: none"> обесточить электроустановку 	<ul style="list-style-type: none"> deenergize the installation
<ul style="list-style-type: none"> проведение работ со снятием напряжения в действующей электроустановке 	<ul style="list-style-type: none">
<ul style="list-style-type: none"> контроль состояния изоляции электроустановки 	<ul style="list-style-type: none"> monitoring the insulation of an electrical installation
<ul style="list-style-type: none"> эксплуатация электроустановок 	<ul style="list-style-type: none"> operating the installation

<ul style="list-style-type: none"> • оптимизировать электроустановку 	<ul style="list-style-type: none"> • optimize an electrical installation
<ul style="list-style-type: none"> • расчет мощности электроустановки 	<ul style="list-style-type: none"> • sizing of the electrical installation

Приемник электроэнергии

<ul style="list-style-type: none"> • приемник электроэнергии • электроприемник • ЭП <p><i>Устройство, которое использует электроэнергию, т. е. устройство, которое преобразует электроэнергию в другой вид энергии, например:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • электродвигатель – в механическую энергию • электрическая лампочка – в световую энергию • нагреватель – в тепловую энергию • лифт – в механическую 	<ul style="list-style-type: none"> • collector • current-using equipment • electric consumer • receiver • receiver of electric energy
 <p>приемник электроэнергии</p>	
<ul style="list-style-type: none"> • напряжение на зажимах приемника электроэнергии 	<ul style="list-style-type: none"> • receiver voltage
<ul style="list-style-type: none"> • категория приемников электроэнергии (по надежности их электроснабжения) 	<ul style="list-style-type: none"> • category of electrical energy consumers

По надежности электроснабжения электроприемники делятся на три категории:

<ul style="list-style-type: none"> • электроприемники I категории <p><i>Электроприемники, перерыв электроснабжения которых может повлечь за собой опасность для жизни людей, угрозу для безопасности государства, значительный материальный ущерб, расстройство сложного технологического процесса, нарушение функционирования особо важных элементов коммунального хозяйства, объектов связи и телеметрии</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • I category consumers
<ul style="list-style-type: none"> • электроприемники II категории <p><i>Электроприемники, перерыв электроснабжения которых приводит к массовому недоотпуску продукции, массовым простоям рабочих, механизмов и промышленного транспорта, нарушению нормальной деятельности значительного количества городских и сельских жителей</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • II category consumers
<ul style="list-style-type: none"> • электроприемники III категории <p>Все остальные электроприемники, не подходящие под определения I и II категорий.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • III category consumers

Потребитель электроэнергии

<ul style="list-style-type: none"> • потребитель электрической энергии • потребитель электроэнергии <p>НДП</p> <ul style="list-style-type: none"> • электропотребитель <p>1) Юридическое или физическое лицо, использующее электрическую энергию 2) Предприятие, цех, строительная площадка, квартира и т. д., у которых приемники электрической энергии используют электрическую энергию, потребляемую из электрической сети.</p> <p><i>Обеспечение бесперебойного снабжения потребителей электроэнергией надлежащего качества</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • consumer • consumer of electricity • electric consumer • electrical customer • load customer • power consumer • user of electric power
---	--

<ul style="list-style-type: none"> • бытовой потребитель (электрической энергии) <p><i>Потребитель, покупающий электроэнергию для собственного домашнего использования.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>household customer</i>
<ul style="list-style-type: none"> • ответственный потребитель (электрической энергии) <p><i>Потребитель, нарушение электропитания которого может привести к аварийным ситуациям в технологическом процессе и/или к нарушению здоровья людей вплоть до летального исхода</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>demanding customer</i> • <i>critical customer</i>